



Y Bwletin

Gwasg y Nant – Valley Press Mis Tachwedd 2002 - November 2002

Llywydd - President

Glenison T. Jones Email: glenison-jones@rogers.com
51 McIntosh Place Kanata ON K2L 2N7 (613) 592-8957 Fax: (613) 592-8635

Ysgrifennydd - Secretary

John S. Roberts Email: jvrobert@magma.ca
878 Dunlevie Avenue Ottawa ON K2A 2Z4 Phone: (613) 725-1606 Fax: (613) 725-9838

Website: <http://home.istar.ca/~ottwelsh/>

Cynnwys - Contents

Page 1 - Events, Local news, Welsh cakes, Concert

Page 2 – Welsh Christmas Greetings, Ottawa Welsh Choral Society Practices, Celtic Chair Lecture, Welsh film, You Too Can Learn Welsh, Cwrs Cymraeg, Welsh Culture, Dylan Thomas, WNGGA

Page 3 - British Transportation, E-steddfod 2003, Faggots and Peas Noson Lawen

Page 4 - E-steddfod 2003 details

Events for 2002 - 2003

Children's Christmas party
Christmas Carol Service

Saturday Dec 14
Sunday Dec 15

Welsh film *Hedd Wyn* (with English subtitles) Friday Feb 7
Celtic Chair Lecture Friday Feb 28
St David's Day Banquet Saturday March 1
Ottawa Gymanfa Ganu Sunday March 2
Ontario Gymanfa Ganu - Stratford April 25, 26, 27

Children's Christmas Party **Saturday Dec 14**
Contact Rhian Evans at 828-4579 for details and reservations.

Christmas Carol Service **7 pm Sunday Dec 15**
Westminster Presbyterian Church, 470 Roosevelt Ave. Ottawa. We will be having our annual service of 9 lessons and carols. Alan Thomas will play the organ and the Ottawa Welsh Choral Society will sing for us. Always a pleasant evening. Everyone is invited to bring something to nibble with their tea or coffee after the service.
(There will be Welsh cakes but don't tell anyone else! See)

Deadline for next Newsletter **Friday Jan 10**

St David's Day Banquet **Saturday March 1**
Hellenic Centre, Prince of Wales Drive open 6 PM, dinner 7 PM

Our speaker in 2003 will be Alan Thomas. We think of him as a splendid organist but as those of you who were at the Dylan Thomas Night know, he is also a very funny entertainer.

Ottawa Gymanfa Ganu **3 pm Sunday March 2**
Westminster Presbyterian Church 470 Roosevelt Ave.
Alan Thomas will play the organ the Ottawa Welsh Choral Society will sing for us.

Local News

1 Congratulations to Emily Colton who received a Gold

Medal Award from HRH the Duke of Edinburgh during the Jubilee Tour of the Royal Family to Canada.

- 2 Congratulations to Christopher Colton who played football for Ashbury College at the National Championships at the Sky-dome in Toronto.
- 3 Some of you may remember Deryck Evans who used to be a member of our Society. He passed away peacefully at the Trillium Health Centre in Mississauga on Thursday, October 10, 2002, at the age of 65. He is survived by his loving wife, Elizabeth, and his children Bryan, Rhiannon and Huw.

Welsh Cakes

(From a recipe by Vronwen Davies)

(The recipe originally used the British system of measuring by weight. I have converted it to measurement by volume as is used in North America. Brodies flour is available in Loblaws. Thanks to Dorothy, Myfanwy and Alison for helping me to sort it out.)

4 cups sifted Brodies xxx Self Raising Cake & Pastry Flour
½ cup Butter ¾ cup sugar
¾ cup currents cinnamon, nutmeg, allspice and lard
2 large eggs + enough milk to total ½ cup – beat with fork

Set griddle to 350 F (175 C)
Mix flour and sugar – rub in butter – add currents
Add cinnamon, nutmeg and allspice to taste
Add milk & eggs to make a soft dough
Roll out and cut with cutter
Lard the griddle (do not try margarine)
Cook till light brown, about 4 minutes & turn for another 2-3 mins.
Dust with sugar (granulated or powered) and stack.

It helps to have two people as they can burn easily.

Please send suggestions or other recipes to the President.

Christmas Concert - Ottawa Welsh Choral Society Saturday, November 30, 2002

7:30 at Bromley Rd Baptist Church, 1900 Lauder Dr. Ottawa.
There is a map etc on their web
site at <http://members.tripod.com/owcs2001>

Tickets will be available at the door
\$15 or \$10 students and seniors.

Christmas Greetings

This is the time of year when our minds turn to Christmas. You might like to include a short Welsh greeting in your Christmas cards this year. Catchphrase Producer, Ann Jones, wrote this special guide for BBC Wales Catchphrase newsletter subscribers:

Nadolig Llawen - Merry Christmas
Nadolig Llawen a Blwyddyn Newydd Dda
- Merry Christmas and a Happy New Year
Cyfarchion - Greetings
Cyfarchion cynnes - Warm greetings
Dymuniadau da - Good wishes
Dymuniadau gorau - Best wishes
Pob dymuniad da - Every good wish
Gyda phob dymuniad da - With every good wish
...am Nadolig Llawen (a Blwyddyn Newydd Dda)
- ...for a Merry Christmas (and a Happy New Year)
Pob bendith - Every blessing
Gan ddumuno iechyd a hapusrwydd i chi yn 2003
- Wishing you health and happiness in 2003
Cofion annwyl - Fond remembrances / regards
Cofion cynnes - Warm remembrances / regards
Cofion caredig - Kind remembrances / regards
oddi wrth / gan - From (a person)

Ottawa Welsh Choral Society Practices

Wednesdays 8:00 to 10:00 p.m.

Bromley Road Baptist Church

1900 Lauder Dr. (near Maitland and Carling Avenues.)

<http://members.tripod.com/owcs2001> or email owcs2001@yahoo.ca

Laurie Jenkins 722-3292 laurie.jenkins@pwgsc.gc.ca

John Parsons 234-7127 jsparsons@rogers.com

The Celtic Chair Lecture Series

University of Ottawa

You are invited to a lecture and PowerPoint presentation entitled:

'Welsh Language and Identity in Patagonia Today'

Speaker: Prof. Paul W. Birt,
Chair of Celtic Studies, University of Ottawa.

Date: Friday, 28 February 2003

Time: 7:30pm

Location: Simard Hall room 224

(south of the ARTS Building, 70 Laurier St., Ottawa)

Admission Free, Further information: 562-5800 (3767)

Cinema International programme

will be screening Welsh film **Hedd Wyn** (with English subtitles)

Friday February 7th, 2003 7:30 p.m.

in Lamoureux 122. University of Ottawa

(see University of U website for maps: www.uottawa.ca)

John Morris-Jones, "Cymru Fydd", 1907

And yet I sing my country, for Wales shall one day be
The happiest and loveliest land, a time when we shall see
No violent hand to waste her, no coward to betray her,
No quarrelling to weaken her, and when Wales shall be free.

You Too Can Learn Welsh!

Y Clwb Cymraeg meets in Ottawa twice a month to help people who wish to learn and to use Welsh.

We have about a dozen members: from absolute beginners to fluent. The club has a library of Welsh audio, video and printed learner materials, which members can borrow. It also has its own web site and a Welsh language email list for practice and to share information and encouragement.

The cost is \$10 per year for membership, which largely goes to purchasing new materials. You will also have to purchase the lesson material and your own dictionary.

Come and explore one of the oldest languages in Europe.
Come and learn the language of Heaven!

Please see: <http://groups.msn.com/YClwbCymraeg>
or contact Paul Birt
phone: 684-1560
email: pwbirt@uottawa.ca

Cwrs Cymraeg Invited to Ottawa in 2004

Y Clwb Cymraeg is pleased to announce that it will be bidding for the 2004 Cwrs Cymraeg, the residential intensive Welsh language course organized by Cymdeithas Madog in July of each year. The course last came to Ottawa in 1993. The local committee will be made up of the following: Pawl Birt (Chair), Jean Howard, Joanna Hunt, Glenson Jones and David Roberts. If you would like to be involved as a volunteer, please call Dr. Paul Birt at 684-1560.

Welsh Culture on the Web

Did you know that there are many Websites devoted to discussing Welshness and Welsh Culture? Here are three in English:

BBC Catchphrase

<http://www.bbc.co.uk/wales/catchphrase/catchphrase/index.shtml>

soc.culture.welsh on Google

<http://groups.google.com/groups?hl=en&lr=&ie=UTF-8&group=soc.culture.welsh>

V Wales

<http://www.red4.co.uk/index.htm>

Those of you who can read Welsh may be interested to know that you can now search the Web in the Welsh Language; see <http://www.google.com/intl/cy/>

Dylan Thomas Night

The Dylan Thomas Night on Saturday November 16 was a thrilling experience for all who attended. It started with a traditional Welsh dinner. Alan Thomas played the organ and was a very funny MC. He introduced the various segments and interwove the story of Dylan Thomas through the evening. Among the featured artists were the Ottawa Welsh Choral Society under the direction of Marilyn Jenkyns, the Cantorian Cerdd Dant (Pennillion singers) and harpist Mary Muckle. CDs and cassettes are available.

Welsh National Gymanfa Ganu Association

At the last meeting of the WNGGA a new slate of officers was elected. These included Lynn Owens-Whalen of Vancouver BC as President and Myfanwy Davies of Ottawa as Secretary. Sheila Pepper of Nepean remains as a Trustee. Other information is available on <http://www.wngga.org>

You Can't Get There from Here or My Adventures with British Transportation

by Glenson Jones

Some of you may know that I spent five weeks in Wales studying Welsh at the University of Wales in Aberystwyth this summer. Well, the following has nothing to do with studying Welsh.

One Saturday I decided to go to Machynllydd to look at the Celtica exhibit and the first parliament in Wales etc. I set out not knowing the schedule but prepared to kill time if necessary.

I found that the bus stop just outside the University had the schedule for the Machynllydd bus. It was the No 514 and would leave the station in Aberystwyth at 10:30 arriving at the University five minutes later. It was about 10:10, so I congratulated myself for having delayed so long and settled down to wait.

10:30 came and went and a couple of other busses passed. About 10:50 along came the 514, so I flagged it down only to be told that this bus was not the 10:30 going to Machynllydd but rather the 10:45 which was headed to a nearby village and then returning. He suggested that perhaps the other bus was delayed somewhere.

I waited until 11:10 and decided that it probably wasn't coming. The next bus was scheduled for 11:45 from the station so I set off down the hill to catch the thing in its lair. I waited at bus shelter D, which was for the No. 514 bus to Machynllydd. About 11:40 along came a bus No. 514 and drew up at shelter C.

The driver got out and went for a cup of tea. I waited. Ten minutes or so later along came a bus No. 32 labelled Dolgelly, which stopped at the shelter for the No. 514 and a crowd of people started to get on. A woman at shelter C said that bus No. 32 ought to go through Machynllydd. I went over and sure enough she was right.

I asked the driver about the return schedule and was told that the 2 pm or 5 pm were the only choices. I enquired about the No. 514 bus only to be told that the No. 32 WAS the 514, but had been renumbered because the council were subsidising it and wanted their number on it or something like that. No one had thought of putting notices in the bus shelters however!!! The more I see of Britain the more I'm surprised that ANYTHING works at all!

Anyway, I got to Machynllydd and had 4 1/2 hours of looking through exhibits and second-hand bookstores etc and had a great time. The bus driver had showed me where the return stop was. The schedule in the bus shelter said that the 514 would come by at 4:40 pm so I got there by 4:30 and waited. About 4:50 a woman asked me if I was also waiting for the bus to Aberystwyth and said that she thought it was to have come by 4:45. So we waited. Just after 5 pm along came the 32, labelled Aberystwyth, so on we climbed and I got back without further difficulty.

Does it sound like I just made all that up!!!! I never at anytime saw any mention of a route 32. Perhaps I accidentally rushed at a brick wall and reached Platform 9 3/4! (Reference to the first Harry Potter book) Anyway, I had a good day and a break from all the Welsh studies, although I did use Welsh a few times.

Y sawl a fu a wyr y fan. = He who has been will know the place.

Ni wyr dyn nid el o'i dy. = He learns nothing who doesn't leave home.

E-STEDDFOD 2003

Have you ever wished that Wales was closer so that you could participate in an Eisteddfod? Here is a chance to do so by letter or by email. Entries are accepted in both English and Welsh categories and you have until February 14th to put something together.

Look for the details on the last page. HURRY! A note was sent a couple of weeks ago to those on our email list and at least one of our members, David G. Jones, has made several entries already. We'll put some of your entries in the first newsletter after the close of the contest. (I have one from David already).

Faggots and Peas Noson Lawen

by John S. Roberts

The annual Faggots and Peas evening organized by the Ottawa Welsh Society was brought forward this year, from mid-November to mid-October, to make way for a Dylan Thomas dinner. The faggots and peas dinner was also combined with an organized Noson Lawen, expanding upon the impromptu entertainment that is traditional on these occasions. Fifty-five people took part, which was slightly lower attendance than in earlier years, perhaps because of the change of date, but ample enough to ensure a lively and enjoyable evening. After a particularly good meal, prepared and served by John Griffiths with the aid of his wife Lee and several other members, the audience settled back to enjoy a programme organized by Wendy Wynne-Jones.

Heather Morris, aged 15, who won the Grade 8 piano contest at the Kiwanis Music Festival in Ottawa this year, played "Golliwog's Cakewalk".

Wendy herself read from a poem "Quite Early One Morning" by Dylan Thomas, and Alison Morris, aged 12, played "Waltz" on the piano keyboard.

The President of the OWS, Glenson Jones, gave a talk based on this year's experience (his second) of Welsh immersion at the University of Wales, Aberystwyth. It was entitled "You Can't Get There from Here or My Adventures with British Transportation", the "here" and "there" in question being Aberystwyth and Machynllydd, twenty miles apart! John Griffiths, fresh from his culinary duties, then sang "Nant y Mynydd" and "Mentra Gwen", accompanied on the keyboard by Roy Morris.

Wendy Wynne-Jones read "Poem in October" by Dylan Thomas, a dozen members of the Ottawa Welsh Choral Society conducted by Roy Morris chanted "The Eli Jenkin's Prayer" from "Under Milk Wood" by Dylan Thomas, and the Noson Lawen concluded with general singing led by John Griffiths and Myfanwy Davies and accompanied on the keyboard by Roy Morris.

A very successful evening, by everyone's reckoning.

Extract from a Press Release from the National Assembly of Wales dated Nov 13, 2002

The Minister for Culture, Sport and the Welsh Language warmly welcomed the results of a new survey that showed an increase to 30% in the number of people able to speak Welsh. This compares to 19% in the 1991 Census. The figures were taken from the Welsh Local Labour Force Survey, which can be seen at:

<http://www.statistics.gov.uk/StatBase/Product.asp?vlnk=9651&Pos=2&ColRank=2&Rank=272>

E-STEDDFOD 2003

RHESTR TESTUNAU / LIST OF COMPETITIONS

CYSTADLAETHAU YN YR IAITH GYMRAEG

1. Cerdd y Gadair: **Treftadaeth**
2. Cywydd neu gerdd yn y mesur rhydd: **Yr A470**
3. Pennill o hysbyseb i'w osod mewn ffenestr siop o dan y teitl: **Ar goll – “Siencyn”**
4. Englyn: **Y Dyn Llaeth**
5. Pennill beddargraff doniol: **Agored**
6. Limerig: **A glywsoch chi'r stori ryfeddol ...**
7. Brawddeg o'r llythrennau yn y gair **NANTWALLTER**
8. Brawddeg neu frawddegau a phob gair yn dechrau â'r llythyren **A**
9. Ysgrif (Dysgwyr): **Dathlu Gŵyl Dewi**
10. Traethawd: **Atgofion am Chwaraeon a Theganau Plentynod**

* * *

ENGLISH LANGUAGE COMPETITIONS

11. Poem: **Inheritance or The Eisteddfod**
12. Humorous epitaph
13. Limerick: **A Swansea-born spinster called Bet ...**
15. A sentence with each word beginning with the letters in the word **NANTWALLTER**
16. A sentence or sentences with each word beginning with the letter **D**
17. Essay/article: **Memories of Childhood Toys and Games**

**Datgenir enwau'r enillwyr ar y We ar y cyntaf o Fawrth 2003
a rhoddir gwobr i'r tri cyntaf ym mhob cystadleuaeth.**

Winners will be announced on the Web on March 1st, 2003
and prizes will be awarded to the first three in each category.

Dylid danfon pob ymgais drwy'r post neu drwy E-bost erbyn Chwefror y 14^{eg}, 2003.

All entries to be sent by post or E-mail by February 14th, 2003.

Cyfeiriad E-bost: / E-mail address: e-steddfod@aocc.ac.uk neu/or e-steddfod@nmgw.ac.uk

Ffôn / Tel.: 029 2057 3427

Cyfeiriad post: / Postal address:

Meinwen Ruddock, Amgueddfa Werin Cymru, Sain Ffagan, CAERDYDD, CF5 6XB.

Meinwen Ruddock, Museum of Welsh Life, St Fagans, CARDIFF, CF5 6XB.

**Ceir arddangosfa yn seiliedig ar gasgliadau eisteddfodol Amgueddfa Werin Cymru
ar y We Fyd-Eang.**

A virtual exhibition of eisteddfod artefacts from the collections of the Museum of Welsh Life can be seen at
www.aocc.ac.uk/awc/2002/eisteddfod